



Zmluva o spolupráci

uzavretá v zmysle § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov
(ďalej len „Zmluva“)

uzatvorená medzi:

Slovenská národná galéria, Riečna 1, 815 13 Bratislava

zastúpená : Mgr. Alexandra Kusá, PhD., generálnou riaditeľkou SNG

IČO: 00 164 712

DIČ: 2020829943

IČ DPH: SK 2020829943

Bankové spojenie: Štátna pokladnica SR

IBAN: SK85 8180 0000 0070 0011 7526/ 8180

(ďalej len „SNG“)

a

Elo Hermys

Rodné číslo:

Číslo účtu:

Bankové spojenie:

(ďalej len „zmluvný partner“)

Preambula

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje v záhlaví tejto zmluvy o spolupráci sú pravdivé a aktuálne a zaväzujú sa vzájomne bez meškania oznámiť druhej zmluvnej strane každú zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie zmluvných záväzkov. Sú si vedomí, že pri neoznámení takejto skutočnosti budú znášať následky, ktoré môžu druhej zmluvnej strane z neznalosti týchto údajov vzniknúť.

Článok I. – Predmet zmluvy

Predmetom zmluvy je simultánný preklad z anglického do slovenského jazyka a zo slovenského do anglického jazyka na otvorení výstavy Hmla. Podujatie sa uskutoční 4.7.2019 od 18.00 do 20.00 v priestoroch Kunsthalle LAB.

Článok II. – Práva a povinnosti zmluvných strán

1. SNG sa zaväzuje:
 - a) zabezpečiť primerané predpoklady pre výkon zmluvného partnera, poskytnúť potrebnú súčinnosť, najmä organizačne a technicky zabezpečiť vhodné podmienky.
2. Zmluvný partner sa zaväzuje:
 - a) vykonať simultánne tlmočenie v priestoroch objednávateľa v stanovenom čase,
 - b) vykonať simultánne tlmočenie s náležitou starostlivosťou, osobne a riadne v súlade s požiadavkami a pokynmi objednávateľa, rešpektovať organizačné pokyny objednávateľa, prísť na miesto uskutočnenia programu včas a na svoju zodpovednosť, pri uskutočňovaní programu dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy SR, najmä sa zaväzuje neznevažovať ľudskú česť a dôstojnosť; zdržať sa konania poškodzujúceho dobrú povesť, dobré meno alebo záujmy SNG, používať informácie určené objednávateľom, neuzatvárať obdobné zmluvy, v rozsahu, v ktorom by mohli obmedziť plnenie tejto zmluvy, bezodkladne oznámiť svoju neúčast na programe.

Článok 3 – Odmena

1. Odmena za účasť na programe je stanovená na základe dohody zmluvných strán vo výške **40 EUR (slovom: štyridsať eur) za 1 hodinu (60 minút)** tlmočenia, **dohromady 80 EUR (slovom: osemdesiat) za 2 hodiny**. Zmluvný partner nemá nárok na úhradu nákladov, ktoré mu vznikli v súvislosti s uskutočnením umeleckého výkonu (napr. príprava, realizácia, cestovné a pod.).
2. Zmluvné strany sa dohodli, že sa jedná o jednorazovú účasť špecifikovanú v článku 2.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že objednávateľ zmluvnému partnerovi uhradí jednorazovo odmenu na účet uvedený v záhlaví zmluvy za uskutočnený výkon špecifikovaný v článku 2 vo výške odmeny stanovenej v odseku 1 tohto článku najneskôr do 15 kalendárnych dní od uskutočnenia výkonu špecifikovaného v tejto zmluve.



Článok III. - Platnosť zmluvy

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú: odo dňa podpísania zmluvy oboma stranami do 4.7.2019.
2. Ktorákoľvek zo zmluvných strán je oprávnená od zmluvy odstúpiť s okamžitou platnosťou, ak druhá zmluvná strana vážne alebo opätovne porušuje ktorúkoľvek zmluvnú povinnosť vyplývajúcu z tejto zmluvy.

Článok IV. – Ostatné dojednania

1. Zmluvné strany prehlasujú, že súhlasia s obsahom tejto zmluvy, a že táto zmluva bola spísaná na základe ich slobodnej vôle, obsahu zmluvy porozumeli.
2. Táto zmluva je vyhotovená v 4 exemplároch, z ktorých 1 exemplár dostane výkonný účastník a ostatné ostávajú pre potrebu SNG.
3. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami.
4. Zmeny a doplnky k tejto zmluve o spolupráci musia byť číslované, vyhotovené písomne a musia byť podpísané štatutárnymi zástupcami oboch zmluvných strán.
5. Vzťahy zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve o spolupráci sa riadia ustanoveniami Občianskeho zákonníka č. 40/1964 v znení neskorších zmien a doplnkov.
6. Osobné údaje sa budú spracovávať iba pre účel plnenia tejto zmluvy podľa zákona 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov.
7. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle §5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle §271 ods.1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie.
Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri.

V dňa

Mgr. Alexandra Kusá, PhD.
generálna riaditeľka SNG

Elo Hermys
zmluvný partner

FINANČNÁ KONTROLA			
vykonaná podľa zákona č. 357/2015 Z.z. o finančnej kontrole a audite v znení neskorších predpisov			
1 			
Finančná operácia je v súlade: <i>(príjem – použitie – poskytnutie – právny úkon – iný úkon majetkovej povahy)</i>			
S rozpočtom:	Dátum	Meno	PODPIS
S osobitnými predpismi/ s uzatvorenými zmluvami:	Dátum	Meno	PODPIS
S inými podmienkami poskytnutia verejných prostriedkov:	Dátum	Meno	PODPIS
So zákonom o VO v platnom znení, FO podlieha - nepodlieha zákonu o VO	Dátum	Meno	PODPIS
Finančnú operáciu overil a súhlasí s jej vykonaním/pokračovaním.	Dátum	Meno	PODPIS